

Договір №1
Про надання послуг з водопостачання
та водовідведення
смт Макарів 13 червня 2019 року

АКЦІОНЕРНЕ ТОВАРИСТВО
«ПОТЕНЦІАЛ» (ідентифікаційний номер 14307363), місцезнаходження: 08000, Україна, Київська обл., Макарівський район, смт. Макарів, вул. Ватутіна, будинок 65, юридична особа, заснована відповідно до законодавства України, в особі Генерального директора Плевачука Олексія Анатолійовича, який діє на підставі Статуту (надалі – **«Виробник»**) з однієї сторони,

Та
ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ФІНО ВЕРДЕ», (ідентифікаційний номер 38419387, податковий номер 384193826585), місцезнаходження: 08000, Україна, Київська обл., Макарівський район, смт. Макарів, вулиця Ватутіна, будинок 65-А, юридична особа, заснована відповідно до законодавства України, в особі Директора Хосепа Тармунта Соле (громадянина Іспанії, паспорт № PAB 835419, виданий ГУП 30639A6P1 543040 29 грудня 2015 року, який народився 1 вересня 1956 року), який діє на підставі Статуту, (надалі – **«Абонент»**) з іншої сторони, надалі разом іменовані – **«Сторони»**, а кожна окремо – **«Сторона»**, уклали цей договір (надалі – **«Договір»**) про наступне:

1. Предмет Договору

1.1. Виробник бере на себе зобов'язання приймати від Абонента стічні води в кількості 73 000 м³/рік, 6 084 м³/місяць, 200 м³/добу. Встановлений час скиду з 00:00 до 24:00 годин.

Виробник підтверджує, що він є єдиним власником обладнання, що використовується для виконання його обов'язків за цим Договором і що він має усі необхідні дозвільні документи та погодження, необхідні відповідно до законодавства України для виконання його обов'язків за цим Договором, та що не існує будь-яких перешкод або обмежень, що перешкоджають використанню відповідного обладнання для цілей цього Договору. Виробник надає завірену копію (за підписом уповноваженої особи та печаткою) дозволу на Спеціальне водокористування, який є невід'ємною



Agreement No.1
On Provision of Services of Water Supply
and Water Discharge
urban type settlement Makariv 13 June 2019

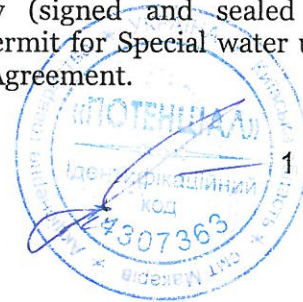
JOINT STOCK COMPANY "POTENCIAL", (identification code 14307363), address: 08000, Ukraine, Kyiv region, Makarivskii district, urban type settlement Makariv, Vatutina Street, 65, legal entity, incorporated under the laws of Ukraine, represented by the Director Mr. Plevachuk Oleksii Anatoliiovych, acting on the basis of the Charter (the **“Producer”**) on one side,

And
LIMITED LIABILITY COMPANY “FINO VERDE”, (identification code 38419387, tax number 384193826585), address: 08000, Ukraine, Kyiv region, Makariv district, Makariv settlement, 65-A Vatutina Str., legal entity, duly incorporated under the laws of Ukraine, represented by Josep Tramunt Sole (a citizen of Spain, passport No. PAB 835419, issued by DGP 30639A6P1 543040 on 29 December 2015, born on 1 September 1956), acting on the basis of Charter (the **“Subscriber”**) on the other side, hereinafter collectively referred to as the **“Parties”** and individually as a **“Party”**, have concluded the present Agreement (the **“Agreement”**) on the following:

1. Subject matter

1.1. The Producer undertakes to take from the Subscriber waste water in amount of 73,000 m³ per year, 6,084 m³ per month, 200 m³ per day. The time for discharge shall be from 00:00 to 24:00.

The Producer confirms it is a sole owner of equipment used for performing its obligations hereunder, it has all necessary permits and approvals required under Ukrainian law for performing obligations hereunder, and there are no obstacles or restrictions precluding the Producer from using the relevant equipment for the purposes of this Agreement. The Producer shall provide a certified copy (signed by the authorized person and seal) of the Special Water Use Permit, which is an integral part of this Agreement. The Producer provides certified copy (signed and sealed by authorized person) of permit for Special water use, which is integral of this Agreement.



частиною цього Договору.

У разі виникнення потреби у наданні послуги водопостачання, Абонент зобов'язується письмово повідомити про це Виробника, вказуючи термін надання послуги; в присутності Виробника (його представників) зняти пломбу з лічильника; скласти акт зняття показників лічильника.

Виробник зобов'язаний розпочати надання послуг з водопостачання не пізніше, ніж на наступний календарний день після складання цього акта. Кількість води, що буде надаватись Абоненту у такому разі не повинна перевищувати 10 000 м³/рік.

Після закінчення терміну користування водою Виробника, Сторонами укладається акт пломбування та зняття відповідних показників лічильника.

1.3. Абонент зобов'язується своєчасно сплачувати надані йому послуги, належним чином експлуатувати водопровідні та/або інші мережі, прилади і обладнання розміщене на них та у відповідності до умов цього Договору, Правил користування системами централізованого комунального водопостачання та водовідведення в населених пунктах України, Правил технічної експлуатації систем водопостачання та каналізації населених пунктів України, Правил приймання стічних вод до систем централізованого водовідведення.

2. Вартість робіт і порядок розрахунків

2.1. Розрахунки за цим Договором здійснюються відповідно до тарифів Виробника. У випадку зміни тарифів, діючих на момент складання цього Договору оплата Абонентом наданих йому послуг здійснюється за новими цінами без зміни інших умов цього Договору:

(i) Водовідведення – 9,65 гривень/м³ гривень/м³ в тому числі ПДВ;

(ii) Водопостачання – 8,35 гривень/м³ в тому числі ПДВ.

У випадку прострочки оплати платежів за цим Договором на строк понад 5 робочих днів, Абонент сплачує Виробнику пеню у гривневому еквіваленті 50 (п'ятдесяти)



If case the Subscriber requires water supply, it undertakes to inform the Producer in writing about it and indicate the term of provision of services; to remove the seal from the water meter before the Producer; sign a statement of taking of meter readings.

The Producer is obliged to commence supplying water not later after the next calendar day after signing a statement of taking of meter readings. In this case, the amount of water to be provided to the Subscriber shall not exceed 10,000 cubic meters per year.

The Parties shall sign the statement of sealing and taking of meter readings after expiration of the term of use the Producer's water.

1.3. The Subscriber undertakes to pay timely for the provided services, properly use water supply and/or other networks, devices and equipment located in them in accordance with this Agreement, Rules of Use of Centralized Municipal Water Supply and Discharge Systems in Settlements of Ukraine, Rules of Technical Use of Water Supply and Sewers Systems, Rules of Reception of Waste Water to Centralized Water Discharge Systems.

2. Price of the work and payment terms

2.1. Payments under this Agreement shall be made according to the Producer's tariffs. In case the tariffs effective on the date of conclusion of this Agreement are changed, the Subscriber should pay for the provided services according to new prices without changing any other provisions of this Agreement:

(i) Water discharge – UAH 9.65 per m³, including VAT;

(ii) Water supply – UAH 8.35 per m³, including VAT.

In case of a delay in payment under this Agreement for more than 5 business days, the Subscriber shall pay a penalty interest amounting to UAH equivalent of USD 50 (fifty) for each five business days of delay



доларів США за кожні 5 робочих днів прострочення за офіційним курсом, встановленим Національним банком України.

За невиконання повністю або частково своїх зобов'язань за цим Договором Виробник сплачує Абоненту штраф у гривневому еквіваленті 150 (ста п'ятдесяти) доларів США за день в гривнях за офіційним курсом, встановленим Національним банком України.

Абонент має право на отримання компенсації прямих збитків, спричинених невиконанням повністю або частково своїх зобов'язань за цим Договором Виробником.

2.2. Виробник не має права підвищувати ціни, визначені пунктом 2.1 цього Договору, за винятком випадків, коли підвищуються тарифи на централізоване водопостачання або водовідведення та на електроенергію в смт Макарів уповноваженими постачальниками. Тільки в цьому випадку Виробник має право підвищити тарифи, визначені пунктом 2.1 цього Договору, на такий самий відсоток після письмового попередження Абонента за 2 (два) місяці до початку дії нових цін.

2.3. Кількість скидів вираховується згідно з показниками лічильника води марки GROSS №201403005780, WRK-UA, встановленого в мережах Абонента.

Облік кількості використаної води здійснюється по показниках лічильників води:

(i) моделі WRK – UA GROSS діаметр (калібр) 100 мм № 201301006938;

(ii) лічильник води GROSS №201403005780, WRK-UA

Експлуатацію лічильників Абонент зобов'язується здійснювати згідно з вимогами чинного законодавства.

Зняття показників лічильників здійснюється кожного місяця у перший робочий день місяця наступного за звітним, представником Виробника, спільно з представником Абонента, про що складається відповідний

based on official exchange rate established by the National Bank of Ukraine per each day of delay to the Producer.

For failure to fulfill obligations hereunder in full or partially, the Producer shall pay a fine amounting to UAH equivalent of USD 150 (one hundred fifty) per day in UAH based on official exchange rate established by the National Bank of Ukraine at the date of such failure to the Subscriber.

The Subscriber is entitled to demand damages caused by the Producer's refusal of partial or full fulfillment of its obligations hereunder.

2.2. The Producer is not entitled to increase prices set out in para. 2.1 herein, except for in cases when tariffs for centralized water supply or discharge or electricity supply in Makariv urban type settlement are increased by the authorized providers. Only in this case the Producer is entitled to increase the prices set out in para. 2.1 herein pro rata to increase of tariffs of centralized water supply or discharge after sending a 2 (two)-month prior written notice to the Subscriber.

2.3. Amount of discharge shall be calculated according to the GROSS №201403005780, WRK-UA water meter installed in the Subscriber's networks.

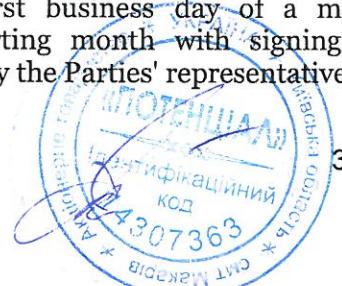
Used water metering shall be made according to water meter readings of:

(i) model WRK – UA GROSS with diameter (caliber) 100 mm № 201301006938;

(ii) water meter GROSS №201403005780, WRK-UA

The Subscriber undertakes to use water meters according to Ukrainian legal requirements.

Meter readings shall be taken by the Producer's representative with the Subscriber's representative monthly on the first business day of a month following the reporting month with signing the relevant statement by the Parties' representatives.



акт, що підписується представниками Сторін.

Якщо лічильники води тимчасово зняті представником Абонента або вони вийшли з ладу, про це складається двосторонній акт, що підписується представниками Сторін. Кількість використаної води за період відсутності лічильника визначається за середньомісячною витратою за попередні два розрахункові місяці. Такий порядок зберігається до установки нового водолічильника і перерахунок за попередній час не проводиться.

2.4. Показники лічильників води на дату підписання цього Договору:

i) моделі WRK – UA GROSS діаметр (калібр) 100 мм № 201301006938 - 012532 м³.

ii) WRK – UA GROSS №201403005780 - 057485 м³.

3. Відповідальність Сторін

3.1. Між Абонентом і Виробником встановлюється наступна межа відповідальності за стан та експлуатацію водопровідно-каналізаційних мереж:

3.1.1. Абонент несе відповідальність за власні мережі включаючи місце врізки водопровідних мереж Абонента в мережі Виробника. Сторони підписують Акт розмежування балансової належності водопровідних мереж, який є невід'ємною частиною цього Договору.

3.1.2. Виробник зобов'язується підтримувати у належному стані все обладнання та мережі, що використовуються для виконання зобов'язань за цим Договором.

3.1.3. Для належного виконання зобов'язань за цим Договором Виробник зобов'язується узгоджувати зі Споживачем дату проведення планового обслуговування мереж та обладнання не пізніше ніж за 14 календарних днів. Тривалість проведення такого планового обслуговування не повинна перевищувати 4 години за один раз.

3.2. Відповідальною особою за водоспоживання об'єктів Абонента, збереження лічильників води, пломб на них, інших водопровідно-каналізаційних споруд

In case water meters are temporarily removed by the Subscriber's representative or they are broken, the respective statement should be executed and signed by the Parties' representatives. Amount of used water for the period the water meter was out of order shall be calculated according to an average usage of water per two previous reporting months. This procedure shall be used until installation of a new water meter without recalculation for previous period.

2.4. Readings of water meter as of the date of this Agreement are:

i) model WRK – UA GROSS діаметр (калібр) 100 mm – 012532 cubic meters.

ii) model WRK – UA GROSS №201403005780 – 057485 cubic meters.

3. Liability of the Parties

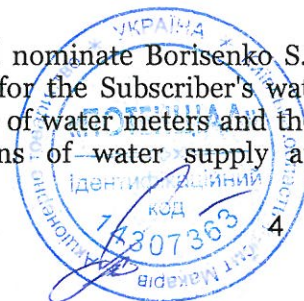
3.1. The Parties' liability for the condition of water supply and sewers networks and their use shall be as follows:

3.1.1. The Subscriber shall be liable for its own networks including for the place of inset of the Subscriber's water supply networks to the Producer's water supply networks. The Parties sign the Act on the delimitation of the balance sheet membership of the water supply networks, which is an integral part of this Agreement.

3.1.2. The Producer undertakes to maintain all equipment and networks, used for fulfilment of the obligations under this Agreement in due condition.

3.1.3. The Producer undertakes to agree with the Subscriber the date of conducting regular maintenance works of the networks and equipment for due fulfilment of the obligations under this Agreement no later than within 14 calendar days. Duration of such maintenance works shall not exceed 4 hours at once.

3.2. The Subscriber shall nominate Borisenko S.O. as a person responsible for the Subscriber's water use objects, maintenance of water meters and their seals, other constructions of water supply and



Абонент визначає Борисенка С.О. Зазначена особа може бути змінена, про що Абонент надсилає письмове повідомлення Виробнику за 5 (п'ять) робочих днів до проведення такої заміни.

3.3. У разі аварії на мережах Виробника, Абонент зобов'язується безперешкодно допускати в будь-який час доби за попереднім погодженням з Абонентом ремонтний персонал на свою територію для усунення пошкоджень.

3.4. У разі аварії Виробник зобов'язується використовувати резервні ємності для виконання своїх зобов'язань за цим Договором та усунути наслідки аварії в найкоротший термін, що не перевищує 8 годин.

3.5. Абонент несе повну відповідальність за вміст скидів зі своїх мереж у мережі Виробника згідно з законодавством України. Не допускається вміст у скидах твердих відходів.

3.6. У випадку затримки оплати послуг відповідно до пункту 2.1 цього Договору за умови належного виконання Виробником його зобов'язань за цим Договором більше, ніж на 45 календарних днів, Виробник має право призупинити надання послуг за цим Договором до моменту проведення належної оплати Абонентом (погашення заборгованості). При цьому Виробник зобов'язується письмово належним чином повідомити Абонента про таке припинення не пізніше ніж за 10 робочих днів до дати припинення.

4. Термін дії Договору

4.1. Цей Договір укладається терміном на 10 (десять) років з 13 червня 2019 року по 12 червня 2029 року і набуває чинності з дня його підписання.

4.2. Після закінчення терміну дії Договору та за відсутності письмового повідомлення про відмову від його продовження з боку однієї із Сторін, протягом 1 (одного) місяця до дня його закінчення, Договір вважається продовженим (поновленим) на той самий термін та на тих самих умовах, що передбачені цим Договором.

4.3. Абонент має право розірвати Договір у

sewers networks. Responsible person may be changed with a five-business days prior written notice to the Subscriber before such change.

3.3. In case of emergencies in the networks of the Producer, the Subscriber at any time upon prior consent of the Subscriber shall ensure free access of maintenance staff to the Subscriber's territory for repair.

3.4. In case of emergency the Producer undertakes to use reservoirs for fulfilment of the obligations under this Agreement and reverse the consequences of the emergency in the shortest term possible not exceeding 8 hours.

3.5. The Subscriber shall be fully liable for the contents of its discharge from its networks to the Producer's networks in accordance with the Ukrainian law. It is not allowed to discharge solid wastes.

3.6. In case of delay of payment for services according to para. 2.1 of this Agreement provided that the Producer has duly fulfilled all his obligation under this Agreement for more than 45 calendar days, the Producer is entitled to suspend provision of services under this Agreement until making in full the payment due by the Subscriber (payment of debts). Consequently, the Producer obliges to duly notify the Subscriber in writing on such suspension not later than 10 working days before the day of delay.

4. Validity of the Agreement

4.1. The Agreement's term is 10 years starting 13 June 2019 till 12 June 2029 and it becomes effecting from the moment of its execution.

4.2. After the Agreement's expiration, it shall be prolonged (renewed) for the same term and on the same conditions set out herein if no written notice regarding refusal of this Agreement's prolongation is sent by any Party within one 1 (one) month before the Agreement's expiration date.

4.3. The Subscriber is entitled to terminate the



випадку порушення Виробником своїх обов'язків за цим Договором або у випадку припинення надання Виробником послуг більше, ніж на 2 (два) дні, шляхом надсилання письмового повідомлення Виробнику. У такому випадку Договір вважається припиненим на наступний календарний день після надсилання письмового повідомлення Абонентом. Виробник зобов'язаний виставити фінальний рахунок за надані послуги, а Абонент зобов'язаний оплатити його відповідно до умов, встановлених цим Договором.

4.4. Договір може бути припинений за взаємною угодою Сторін. Одностороннє розірвання Договору не допускається, за винятком випадків, встановлених цим Договором.

5. Прикінцеві положення

5.1. Будь-які питання/правовідносини між Сторонами, що не передбачені цим Договором, регулюються відповідно до вимог чинного законодавства України.

5.2. Спори, що виникають між Сторонами в рамках цього Договору вирішуються шляхом переговорів. У разі неможливості вирішення спору шляхом переговорів, такий спір вирішується в судовому порядку.

Особливі умови

6. Розрахунки між Сторонами за відведення стоків та за воду здійснюються кожного місяця не пізніше 10 (десятого) числа наступного місяця за звітним згідно з виставленим рахунком, отриманим Абонентом до 5 числа поточного місяця.

7. Абонент зобов'язується повідомляти Виробника не пізніше 20 числа кожного місяця інформувати про заплановану кількість стічних вод на наступний місяць (з точністю +/- 20 % від запланованої).

8. У випадку перебоїв з електропостачанням (що стались не з вини Виробника) Сторони прикладають максимальних зусиль для вирішення цього питання, зокрема шляхом підключення потужностей Виробника, пов'язаних виключно з водовідведенням стічних вод Абонента) до дизель-генератора Абонента. За час відсутності електропостачання плата згідно пункту 2.1 не

Agreement in case of breach of the Producer's obligations hereunder or in case of cessation of provision of services for more than 2 (two) days by sending a written notice to the Producer. In case the Agreement is deemed terminated on the next calendar day after sending a written notice by the Subscriber. The Producer must issue a final invoice for the provided services, and the Subscriber shall settle it based on provisions set out herein. The

4.4. The Agreement may be terminated upon the Parties' mutual consent. Unilateral termination shall not be allowed, except for the cases specifically set out herein.

5. Final provisions

5.1. Any issues/relations between the Parties not regulated by this Agreement shall be governed by Ukrainian law.

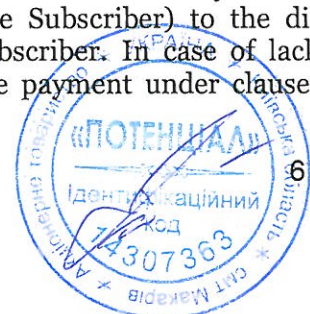
5.2. Any disputes arising out or in connection with this Agreement shall be resolved by negotiations. In case of failure to resolve the dispute by negotiations, the dispute shall be resolved in court.

Miscellaneous

6. Settlements between the Parties for discharge and water supply shall be made not later than on the 10 (tenth) day each month next to the reporting month based on the invoice received by the Subscriber until the 5th day of the current month.

7. The Subscriber is obligated to notify the Producer no later than on the 20th of each month to inform about the planned volume of wastewater for the next month (with a possible deviation of +/- 20 % compared to the planned).

8. In case there are disruptions in electricity supply (which happened not due to the Producer's fault) the Parties shall exercise best efforts to decide this question, particularly by connecting the facilities of the Producer related solely to offtake of wastewater of the Subscriber) to the diesel generator of the Subscriber. In case of lack of electricity supply the payment under clause 2.1



сплачується.

9. Цей Договір складений українською та англійською мовами у двох примірниках з однаковою юридичною силою по одному для кожної Сторони. У випадку будь-яких розбіжностей між англійським та українським текстами Договору, український текст матиме перевагу.

АБОНЕНТ:

ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ФІНО ВЕРДЕ»
Юридична адреса: 08000, Україна, Київська обл., Макарівський район, смт. Макарів, вулиця Ватутіна, будинок 65-А
Ідентифікаційний номер 38419387
Банківські реквізити:
Райффайзен Банк Аваль, Київ, Україна
Р/р: 26005441509
МФО: 380805

Хосеп Тармунта Соле, Директор



ВИРОБНИК:

АКЦІОНЕРНЕ ТОВАРИСТВО «ПОТЕНЦІАЛ»
Юридична адреса: 08000, Україна, Київська обл., Макарівський район, смт Макарів, вулиця Ватутіна, будинок 65
Ідентифікаційний номер: 14307363
Банківські реквізити:
Київське ГРУ АТ КБ «Приватбанк»
Р/р: 26005053187153
МФО: 321842

Плевачук Олексій Анатолійович,
Генеральний директор



Переклад цього документа з української на англійську мову вчинено мною, перекладачем Лагодівець Катериною Миколаівною /Translation of the text of this document from Ukrainian into English was done by me, translator Lahodivets Kateryna Mykolaivna

shall not be paid.

9. This Agreement has been executed in Ukrainian and English languages in two original copies with equal legal force given one for each Party. In case of any discrepancies between the English and Ukrainian text, the Ukrainian text shall prevail.

SUBSCRIBER:

**LIMITED LIABILITY COMPANY
"FINO VERDE"**

Address: 08000, Ukraine, Kyiv region, Makariv district, Makariv settlement, 65-A Vatutina Str.
Identification code 38419387
Banking information:
Raiffeisen Bank Aval, Kyiv, Ukraine
Account No: 26005441509
MFO: 380805

Josep Tramunt Sole, Director



PRODUCER:

JOINT STOCK COMPANY "ПОТЕНЦІАЛ"
Address: 08000, Ukraine, Kyiv region, Makarivskii district, urban type settlement Makariv, Vatutina Street, 65
Identification code 14307363
Banking information:
Kyiv GRU JSC KB "Privatbank"
Account number: 26005053187153
MFO: 321842

Plevachuk Pleksii Anatoliyovych,
General Director



Accepted 13-06-2019
Art BFD



